

CHŒUR
DE CHAMBRE
DE NAMUR

PETER PHILLIPS
LEIDING · DIRECTION

24 OCT. '16

KERK VAN ONZE LIEVE VROUW
TER KAPELLE · ÉGLISE NOTRE-
DAME DE LA CHAPELLE



PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutreligne



S T E I N W A Y
P I A N O G A L L E R Y

B E L G I U M



Steinway Piano Gallery Belgium
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 **Ghent**
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

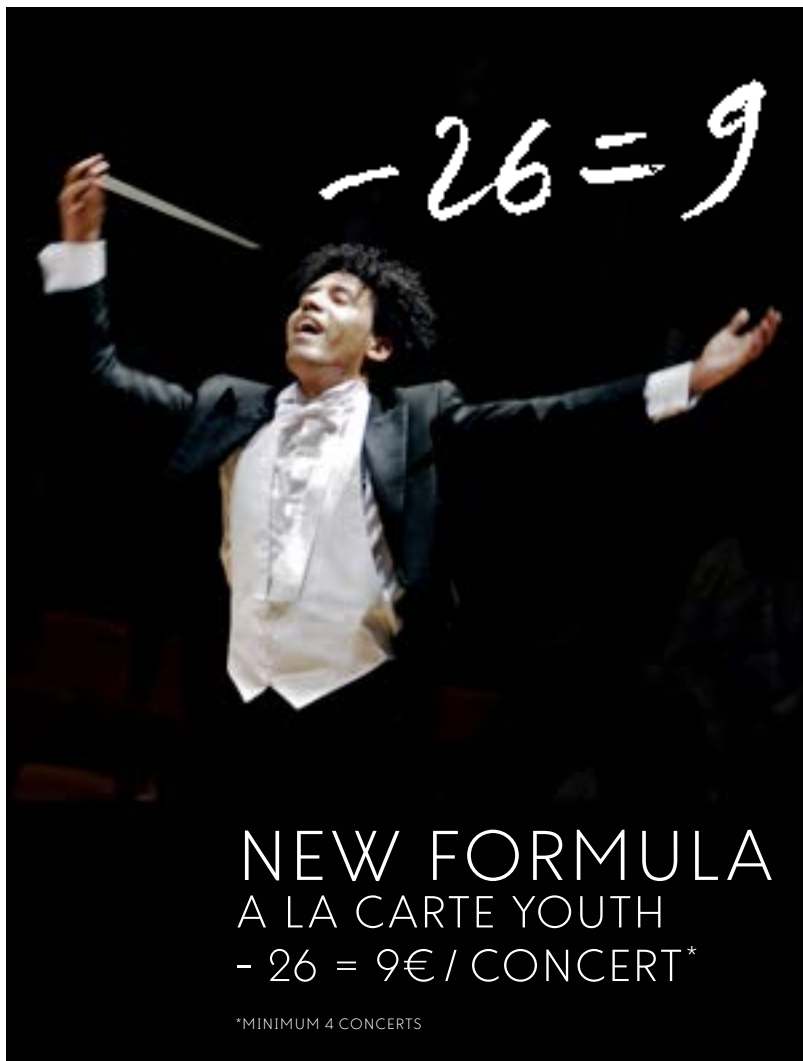
Pianos Maene Brussels
Argonnestraat 37 B-1060 **Brussels**
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutreligne

www.maene.be

BO ZAR



$-26 = 9$

NEW FORMULA
A LA CARTE YOUTH
 $- 26 = 9€ / \text{CONCERT}^*$

*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

MUSIC

EXPO

CINEMA

LITERATURE

ARCHITECTURE

BO ZAR



GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: membership@bozar.be · +32 2 507 8421 or 8401

NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: youngpatrons@bozar.be · +32 2 507 8428

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

THEATRE

DANCE

AGORA

„Josquin ist der Noten Meister: die habens müssen machen, wie er wolt: die andern Sangmeister müssens machen, wie es die Noten haben wollen.“

“Josquin is de meester van de noten: hij doet met de noten wat hij wilt. De andere zangmeesters moeten het doen zoals de noten het willen.”

« Josquin est le maître des notes : elles répondent à ses désirs. Les autres musiciens sont soumis à la volonté des notes. »

Martin Luther

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 3
Clé d'écoute, p. 8
Biografieën · Biographies, p. 14
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 16
The Space between the Notes, p. 31

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR
PETER PHILLIPS, leiding · direction

Polyfonie uit de renaissance · Polyphonie de la Renaissance
Heinrich Isaac & Josquin Desprez

19:00

Koffie bij de buren · Café chez les voisins
inleiding en ontmoeting met het · introduction et rencontre avec le
Chœur de Chambre de Namur
gemodereerd in het Frans door · animé en français par
Sergio Roberto Gratteri

HEINRICH ISAAC

ca. 1450-1517

Regina caeli laetare, vijfstemmig motet · motet à cinq voix

Virgo prudentissima, zesstemmig motet · motet à six voix

JOSQUIN DESPREZ

ca. 1450-1521

Stabat Mater / Comme femme desconfortée, vijfstemmig motet ·
motet à cinq voix

HEINRICH ISAAC

Optime divino / Da pacem / Sacerdos et pontifex, zesstemmig motet ·
motet à six voix

pauze · pause

JOSQUIN DESPREZ

Praeter rerum seriem, zesstemmig motet · motet à six voix

Salve Regina, vijfstemmig motet · motet à cinq voix

HEINRICH ISAAC

Salve Regina, vierstemmig motet · motet à quatre voix

Angeli archangeli / Comme femme desconfortée, zesstemmig motet
· motet à six voix

21:30

einde van het concert · fin du concert

steun · soutien



opname · captation

uitzending · diffusion



uitzending · diffusion

22.11.16 - 20:00



ISAAC EN DESPREZ

Heinrich Isaac en Josquin Desprez waren tijdgenoten en ze legden een parcours af dat veel gelijkenissen vertoont. Nochtans is er in de loop van de geschiedenis een wig gedreven tussen deze twee hoofdfiguren van de renaissancemuziek: alleen de naam van de grote Josquin is bekend gebleven. Heinrich Isaac lijkt in de nevelen der tijd verdwenen. In het concert van vanavond schetst Peter Phillips, dirigent van de befaamde Tallis Scholars, een genuanceerd beeld van deze twee componisten. In zijn visie “zou het billijk zijn om Josquin en Isaac als een complementair duo te zien, zoals Lassus en Palestrina, Bach en Händel, of Wagner en Verdi. Bovendien is het een boeiende oefening om hun carrière en hun typische compositiestijl ook vanuit deze invalshoek te bekijken.” Dat is dan ook het opzet van dit concert van het Chœur de Chambre de Namur met motetten van deze twee Vlaamse polyfonisten uit de 15e en 16e eeuw.

WANNEER TWEE LEVENS ELKAAR KRUISEN

Heinrich Isaac werd in onze regio geboren rond 1450 en zijn carrière volgde dezelfde weg als die van zoveel andere Vlaamse componisten uit die tijd. Allen maakten ze carrière in Italië: de hertogelijke, vorstelijke en pauselijke hoven waren dol op de kunst van de *fiamminghi*, een droom voor de musici uit onze streken. Isaac zou dan ook hoofdzakelijk in Firenze verblijven, tot aan zijn dood in 1517.

De eerste sporen van de componist vinden we terug in Innsbruck, in 1484, aan het hof van de hertog van Oostenrijk. Vervolgens werd Isaac in 1485 in Firenze uitgenodigd aan het hof van Lorenzo – *il Magnifico* – de' Medici, die een muziekkapel had opgericht, verbonden aan de Santa Maria del Fiore-kathedraal, een architecturaal meesterwerk van Filippo Brunelleschi. Door de politieke onrust werd de familie de' Medici later verbannen en de kapel werd opgedoekt. Isaac stelde zich daarom in 1496 ten dienste van het hof van de Habsburgse keizer Maximiliaan I. In 1502 keerde hij terug naar Firenze en hij ambieerde er een functie waarop ook anderen aasden. De functie van kapelmeester aan het hof van Ferrara, die hertog Hercules I van Este net opengesteld had, was namelijk uiterst interessant voor een zanger. De kapel was op dat ogenblik een van de rijkste en grootste van Europa: ze telde niet minder dan 31 zangers, 3 organisten en ook andere musici zoals klavecijnisten, luitisten, violisten en blazers. Tot de mededingers voor de vacante positie behoorde ook... Josquin Desprez. De strijd beloofde bikkelhard te worden voor Isaac. “Ik denk”, zo richtte Isaacs vertegenwoordiger zich tot de hertog, “dat Isaac beter geschikt is om u te dienen, meer dan Josquin, want hij zal beter overeenkomen met de andere collega's, en hij zal vaker nieuwe muziek schrijven; het is misschien waar dat Josquin beter schrijft, maar hij componeert alleen als hij er zin in heeft, en niet wanneer men hem vraagt om muziek te schrijven. Bovendien vraagt hij een salaris van CC dukaten, terwijl Isaac akkoord gaat met CXX.” Uiteindelijk werd Josquin in dienst genomen en Isaac keerde terug naar het keizerlijk hof, met residenties in Innsbruck en Wenen. Vanaf 1514 ging hij geregeld

naar Firenze. Aanvankelijk bleef hij nog in dienst van de keizer, maar een jaar later vestigde hij er zich definitief. Weinig is geweten over het leven van Josquin, ondanks zijn de bekendheid. Josquins echte naam was Jossequin Lebloitte en hij zou geboren zijn rond 1455, wellicht ten westen van Doornik, in een streek die onder het bestuur van de hertogen van Bourgondië viel. Aanvankelijk zong Josquin in het kinderkoor van de Saint-Gérykerk in Cambrai. Later trok hij naar Aix-en-Provence, waar er bewijs teruggevonden is van zijn aanwezigheid in de kapel van René d'Anjou anno 1477. Wanneer Anjou en de Provence later onder het bewind van de Franse koning Louis XI kwamen, hebben René en zijn koor zich wellicht bij de Sainte-Chapelle in Parijs gevoegd. Het is ook goed mogelijk dat Josquin in de jaren 1480 in dienst is geweest van de Sforza's in Milaan. Van 1489 tot 1495 verbleef hij in Rome waar hij toegelaten werd tot de pauselijke kapel van paus Innocentius VIII, en later paus Alexander VI. Verschillende documenten uit de periode van 1499 tot 1503 getuigen van de belangstelling van de hertog van Ferrara voor Josquin. Geen enkel document toont weliswaar duidelijk aan dat hij vóór 1503 het hof van Ferrara bezocht heeft. Maar vanaf die datum was Josquin in Ferrara wel zanger en kapelmeester. In april 1504 verliet hij het hof van Ferrara en keerde hij terug naar het noorden van Frankrijk. Hij vestigde zich er als kanunnik en provoost van de collegiale Notre-Dame van Condé, vlakbij Valenciennes. Hij zou er blijven tot aan zijn dood op 27 augustus 1521.

BIJZONDERE KWALITEITEN

De episode waarin Isaac en Josquin wedijverden om de post

van kapelmeester in Ferrara, zoals eerder beschreven, illustreert de specifieke kwaliteiten van deze twee vooraanstaande componisten. Enerzijds was Isaac een van de meest productieve componisten van zijn tijd. In dezelfde brief aan de hertog loofde Isaacs vertegenwoordiger ook diens snelheid. Hij vermeldde dat Isaac nauwelijks twee dagen nodig zou hebben om een 'prachtig motet' te schrijven op een of ander thema. Die snelheid zou gauw tot een omvangrijk corpus leiden, met een veertigtal missen, een honderdtal polyfone mispropria*, meer dan vijftig motetten, tachtig profane werken op Franse, Italiaanse en Duitse teksten, en enkele instrumentale werken. Aan de andere kant werd Josquin na zijn dood gelauwerd als de grootste componist van zijn tijd. Men preees hem vooral voor zijn unieke schriftuur, een combinatie van soberheid, helderheid, emotie en het vermogen om de betekenis van de tekst over te brengen op de muziek. Deze opmerkelijke reputatie werd nog versterkt in de loop van de 16e eeuw door de uitgave van een indrukwekkend aantal verzamelbundels met liederen, missen en motetten, maar ook door de weeklachten over zijn dood door zijn opvolgers. Die uitgavedrang leidde overigens tot heel wat 'fouten' doordat werken van anderen uitgegeven werden onder de naam van Josquin. De vraag welk werk aan wie toegeschreven moet worden, is ook vandaag nog een heikele zaak voor musicologen.

LATE MOTETTEN ALS SLEUTELWERKEN

Een groot deel van de carrière van Josquin en Isaac speelde zich af in Italië. Ze verbleven er zowel in kerkelijke middens als aan vorstelijke hoven. Zo

werden ze beïnvloed vanuit diverse hoeken en dat weerspiegelt zich in de grote variëteit aan stijlen en technieken die ze gebruikten in hun composities.

Doordat Josquin Desprez een beroep deed op compositietechnieken als imitatie* en homofonie*, zijn zijn motetten een mooie illustratie van deze stilistische verscheidenheid. Het merendeel van deze werken is vierstemmig – een bezetting die zowat standaard is in zijn motetten. Die zijn grotendeels gecomponeerd in de jaren 1480. Er bestaan ook vijfstemmige en zesstemmige motetten van zijn hand, maar die zijn minder talrijk en ze dateren van een latere datum. Wellicht werden die geschreven in een periode waarin Josquin liever missen schreef dan motetten, omdat die vorm een grotere expressievrijheid bood. Tot de late motetten behoren enkele ware meesterwerken, waaronder het *Stabat Mater*, het vijfstemmige *Salve regina* en het zesstemmige *Praeter rerum seriem*.

In het vijfstemmige *Salve regina* voerde Josquin de imitatietechniek* tot een hoogtepunt. Terwijl de tenor* de eerste vier noten van het gregoriaanse *Salve regina* (la, sol, la, re) blijft herhalen op twee verschillende toonhoogtes, creëren de andere vier stemmen een polyfoon weefsel waarvan het melodische materiaal, afkomstig van de antifoön*, op uiteenlopende wijze verwerkt wordt, meer bepaald door een *ostinato** te gebruiken.

Terwijl Josquin in zijn *Salve regina* een gregoriaans antifoön* gebruikt als *cantus firmus**, baseerde hij zijn *Stabat mater* op het lied *Comme femme desconfortée* van Gilles Binchois (ca. 1400-1460). Het is een compact en geconcentreerd werk, dat wellicht gecomponeerd werd

in Frankrijk omstreeks 1500. Het getuigt van de fascinatie die Josquin in die tijd koesterde voor uitgebreide, rijke klankbeelden.

Praeter rerum seriem behoort tot Josquins beperkte oeuvre voor zes stemmen, en zag wellicht het licht na 1500. Het bevat enkele bijzonder indrukwekkende en ontroerende werken. Waarschijnlijk vormde *Praeter rerum seriem* een paar met het eveneens zesstemmige *Benedicta es celorum regina*. Deze twee magistrale composities werden veelvuldig gekopieerd en ze waren ook de basis van nieuwe werken, zoals het *Magnificat* van Orlandus Lassus (1532-1594), dat zelfs aan beide schatplichtig is.

HET BELANG VAN HET WOORD

In de drie- en zesstemmige motetten van Heinrich Isaac is een hele evolutie op het vlak van compositietechniek te ontwaren. De eerste werken gaan hoofdzakelijk terug op niet-liturgische teksten of op een combinatie van teksten uit de verschillende momenten in de liturgie. De latere gaan terug op slechts één niet-liturgische tekst.

Tussen deze twee werkwijzen ontwaren we Isaacs voorliefde om *propria** te schrijven, en dat verklaart ook zijn toenemende voorkeur om het tekstmateriaal verder uit te zuiveren. Dit gaat bovendien gepaard met de grote aandacht die Isaac besteedde aan prosodie en tekstbegrip. In zijn muziek gebruikte hij bovendien vaak een homofone* compositietechniek. Aan die grote aandacht voor de tekst koppelde Isaac een typische muzikale verwerking: de harmonische taal klinkt heel modern, de melodieën zijn uitermate bezielend en het contrapunt* benadert de perfectie.

Verschillende van Isaacs motetten hebben bovendien een politieke dimensie. Het *Virgo prudentissima* bijvoorbeeld, een zesstemmig motet dat Isaac schreef in 1507 naar aanleiding van de rijksdag in Konstanz. Met de woorden 'pro sacro Imperio, pro Caesare Maximiliano' krijgt het motet de vorm van een gebed tot Maria voor haar tussenkomst ten voordele van de kroning van Maximiliaan I tot keizer van het Heilige Roomse Rijk. In het tweede deel is er sprake van een 'Georgius'. Het gaat hier wellicht om Jurij (Georg) Slatkonja, kapelmeester van Maximiliaan en de latere bisschop van Wenen, die ook de vermoedelijke auteur is van de tekst. Het gregoriaanse kerkgezag *Virgo prudentissima* is de antifoon* van het *Magnificat* van de eerste vespers van Maria-Hemelvaart.

Optime divino/Da pacem/Sacerdos et pontifex is een ander zesstemmig motet met een politieke inslag. Het is een eerbetoon aan de zoon van Lorenzo il Magnifico, Giovanni de' Medici, die in 1513 tot paus Leo X gekozen werd. Waarschijnlijk werd het gecomponeerd naar aanleiding van de ontmoeting tussen de nieuwe paus en kardinaal Matthäus Lang, de kanselier van de keizer. In het werk wordt de traditie van het gelegenheidsmotet gerespecteerd: het gaat terug op meerdere teksten en gebruikt een dubbele cantus firmus*. Het motet *Angeli archangeli/Comme femme* heeft al veel inkt doen vloeien. Net zoals het *Salve regina* van Josquin is het gebaseerd op het lied *Comme femme desconfortée* van Gilles Binchois. Musicologen proberen al lang de bedoeling van het motet te achterhalen. In de visie van David Rothenberg werd het geschreven ter gelegenheid van Maria-Hemelvaart. Volgens A.M. Cummings is het eerder

een paraliturgisch werk. Doordat er verschillende teksten in verwerkt zijn, die bovendien een profane oorsprong hebben, kan het werk moeilijk in verband gebracht worden met een specifiek moment van de liturgie. Het zou daarom veeleer teruggaan op een praktijk van vóór de Reformatie en Contrareformatie. Het motet had toen een andere functie, namelijk die van vrijblijvende en versierende aanvulling bij de liturgie.

Antifoon: refrein dat gezongen wordt als inleiding op en ter afsluiting van een psalm.

Cantus firmus: de melodie die ontleend is aan een profaan of kerkelijk lied dat de basis vormt van een compositie.

Contrapunt: muzikale schrijfwijze waarbij tegelijkertijd meerdere, evenwaardige melodielijnen boven elkaar klinken.

Imitatie: de herneming door een of meerdere stemmen van een motief.

Homofonie: een muzikale passage waarvan de tekst simultaan gezongen wordt door meerdere stemmen.

Ostinato: doorgedreven herhaling van een muzikaal motief.

Plain-chant: synoniem voor gregoriaanse zang

Proprium: gezongen deel van de mis, waarbij de tekst varieert naargelang de gelegenheid. De belangrijkste onderdelen zijn het introitus, het graduale, het alleluia, het offertorium en de communicio. Het proprium onderscheidt zich van het ordinarium van de mis, dat bestaat uit het kyrie, het gloria, het credo, het sanctus en het agnus dei.

Tenor: niet te verwarren met de tenorstem in de moderne indeling van de zangstemmen (sopraan, alt, tenor en bas). De tenor zingt meestal de cantus firmus. In een vierstemmig ensemble wordt de tenor doorgaans begeleid door een *contratenor bassus* (lager) en een *contratenor altus* (hoger). De stem van de *superius* steekt boven iedereen uit. In grotere ensembles kan elke stem ontubbeld worden.

ISAAC ET DESPREZ

Heinrich Isaac et Josquin Desprez sont deux compositeurs contemporains l'un de l'autre, qui ont suivi des parcours comparables. Pourtant, le temps et l'histoire firent creuser l'écart entre ces deux figures majeures de la musique de la Renaissance en ne nous faisant parvenir que le nom du grand Josquin, le second devant être relégué aux limbes. Au travers de ce programme, Peter Phillips, chef du très célèbre Tallis Scholars, nous propose une vision plus nuancée de ces deux compositeurs. Selon lui, « il serait assez juste de voir en Josquin et Isaac un duo complémentaire, comme Lassus et Palestrina, Bach et Händel ou encore Wagner et Verdi. Et il serait fascinant d'envisager sous cet angle leurs carrières et leurs styles d'écriture. » Voilà tout le projet du programme que le Chœur de Chambre de Namur dédie aux motets polyphoniques de ces deux maîtres franco-flamands des XV^e et XVI^e siècles.

QUAND DEUX DESTINS SE RENCONTRENT

Né dans nos contrées aux environs de 1450, Heinrich Isaac a suivi le parcours de nombreux autres compositeurs « flamands », consistant à faire carrière en Italie, où les cours ducales, princières et papale friandes du savoir-faire des *fiamminghi* sont une aubaine pour les musiciens issus de ces régions. Isaac restera ainsi principalement attaché à Florence jusqu'à son décès le 26 mars 1517.

Les premières traces du compositeur nous apparaissent en 1484 à Innsbruck,

à la cours du duc d'Autriche. L'année suivante, sous l'invitation de Laurent le Magnifique, il est appelé à la cour des Médicis dont la chapelle musicale est établie au sein du chef d'œuvre architectural de Filippo Brunelleschi, la cathédrale *Santa Maria del Fiore*. Suite à des bouleversements politiques, les Médicis sont exilés et la chapelle est licenciée. Isaac se met donc au service de la cour de l'empereur Maximilien I^{er} de Habsbourg en 1496. En 1502, il retourne à Florence, briguant un poste qu'il n'est pas le seul à espérer obtenir... En effet, le poste de maître de chapelle à la cour de Ferrare proposé par le duc Hercule I^{er} d'Este est un des plus intéressants qui soit pour un chanteur : cette chapelle est alors une des plus riches de l'Italie, elle compte pas moins de trente-et-un chanteurs, trois organistes et d'autres instrumentistes tels que des clavecinistes, luthistes, violistes, joueurs d'instruments à vent. Parmi ceux qui convoitent le poste, on trouve Josquin Desprez. La compétition s'annonce rude pour Isaac. « Je crois, écrit l'agent de ce dernier au duc, que Isaac est plus apte à vous servir, plus que Josquin, parce qu'il s'entendra mieux avec les autres compagnons, et il fera plus souvent de nouvelles musiques ; il est vrai que Josquin écrit mieux, mais il compose seulement quand il en a envie, et pas quand on lui demande d'écrire, de plus il demande un salaire de CC ducats, tandis que Isaac restera pour CXX. » Finalement, c'est Josquin qui remportera le poste. Isaac s'en retournera à la cour impériale établie à Innsbruck et Vienne. À partir de 1514, tout en restant au service de l'empereur, il se rendra souvent à Florence pour finalement s'y installer définitivement l'année suivante.

On ne sait que peu de choses de la vie de Josquin Desprez, malgré la renommée dont il jouit. De son vrai nom Jossequin Lebloitte, il serait né aux environs de 1455, dans une région placée sous l'autorité des ducs de Bourgogne, probablement à l'est de Tournai. Après avoir chanté dans le chœur d'enfants de l'église Saint-Géry à Cambrai, il est passé par Aix-en-Provence, où sa présence à la chapelle de René d'Anjou est attestée en 1477. Lorsque Anjou et la Provence passent sous la tutelle du roi de France Louis XI, il est probable que René et ses chanteurs aient rejoint la Sainte-Chapelle à Paris. Josquin pourrait également avoir été au service de la maison des Sforza à Milan durant les années 1480. De 1489 à 1495, il est à Rome, où il intègre la chapelle papale - celle du Pape Innocent VIII, puis d'Alexandre VI. Plusieurs documents datant de 1499 à 1503, attestent de l'intérêt que le duc de Ferrare porte à Josquin, mais aucun document ne nous permet de savoir s'il s'est rendu à la cour de Ferrare avant 1503, date à laquelle on l'y trouve comme chanteur et maître de chapelle. Il quitte la cour de Ferrare en avril 1504 pour rentrer dans le nord de la France où il s'installe à Notre-Dame de Condé, près de Valenciennes, comme chanoine et prévôt de la collégiale. Il y reste jusqu'à sa mort le 27 août 1521.

DES QUALITÉS SPÉCIFIQUES

L'épisode évoqué ci-avant, relatant la rivalité entre Isaac et Josquin au poste de maître de chapelle à la cour du duc d'Este à Ferrare, exprime les qualités propres à ces deux compositeurs majeurs de leur époque. Isaac, d'une part, est l'un des musiciens les plus prolifiques de son temps. Dans la même lettre écrite à l'attention du duc,

l'agent de Isaac louera la rapidité de ce dernier, disant de lui qu'il lui fallut seulement deux jours pour écrire un « motet magnifique » sur un thème donné. Une vitesse d'exécution qui aura pour résultat un corpus abondant, constitué de quarante messes, d'une centaine de chants du propre* polyphoniques, de plus de cinquante motets, de quatre-vingts pièces de musique profane en français, en italien et en allemand, et de quelques compositions instrumentales.

Josquin, d'autre part, sera loué après sa mort comme ayant été le plus grand compositeur de son époque. On magnifiera son sens unique de l'écriture, alliant sobriété, clarté, émotion, capacité à communiquer le sens du texte au travers de la musique... Cette renommée phénoménale sera alimentée au cours du XVI^e siècle par une quantité impressionnante d'éditions de recueils de ses chansons, messes et motets, ainsi que de déplorations sur la mort de Josquin livrées par ses successeurs. Cette émulation entraînera d'ailleurs nombre de « faux » : des pièces d'autres mains éditées sous le nom du compositeur. La question de l'attribution demeure ainsi, aujourd'hui encore, une question épineuse pour les musicologues qui s'y attardent.

MOTETS TARDIFS, PIÈCES MAÎTRESSES

Josquin et Isaac effectuèrent une grande partie de leur carrière en Italie, où il fréquentèrent aussi bien le monde ecclésiastique que le monde des cours princières. Il en ressort de nombreuses influences traduites par une variété de styles et de techniques mis au profit des compositions.

Faisant appel à des techniques d'écriture telles que l'imitation* ou l'homophonie*, la production de motets de Josquin Desprez illustre cette diversité stylistique. La majorité de ces œuvres sont écrites à quatre voix – un effectif qui fait office de « norme » dans sa production – et semblent avoir été composées pour la plupart dans les années 1480. Il existe également des motets à cinq et à six voix, moins nombreux et plus tardifs que ceux à quatre voix, probablement écrits durant une période où Josquin préféra à la composition de messes celle de motets, genre musical qui lui offrirait une plus grande liberté d'expression. Ces motets plus tardifs recèlent quelques chefs d'œuvres, parmi lesquels le *Stabat Mater* et le *Salve Regina* à cinq voix et *Praeter rerum seriem* à six voix.

Dans le *Salve regina* à cinq voix de Josquin Desprez, l'écriture en imitation* est portée à son pinacle. Tandis que le *tenor** répète sur deux degrés différents les quatre premières notes du *Salve regina* grégorien (la, sol, la, ré), les quatre autres voix créent un tissu polyphonique dont le matériel mélodique emprunté à l'antienne* est traité de diverses manières, notamment par l'usage d'un *ostinato**.

Si pour son *Salve regina* Josquin prend comme *cantus firmus** une antienne* grégorienne, il écrit son *Stabat Mater* sur base de la chanson *Comme femme desconfortée* de Gilles Binchois (ca. 1400-1460). Œuvre dense et intense, probablement composée en France vers 1500, elle témoigne de la fascination éprouvée à cette époque par Josquin pour les sonorités amples et riches.

Praeter rerum seriem appartient aux pièces à six voix de Josquin Desprez, un

corpus restreint, probablement produit après 1500, et qui compte des œuvres particulièrement impressionnantes et émouvantes. *Praeter rerum seriem* fut sans doute destiné à former un couple avec *Benedicta es celorum regina* (à six voix également). Ces deux pièces magistrales ont été abondamment copiées et ont servi de base à la composition de nouvelles pièces, notamment aux *Magnificat* composés sur chacune d'elles par Roland de Lassus (1532-1594).

L'IMPORTANCE DES MOTS

Pour trois à six voix, les motets de Heinrich Isaac trahissent une évolution dans leur écriture. Si les premiers sont principalement basés sur des textes non liturgiques ou sur plusieurs textes dérivés de différents moments de la liturgie, les derniers sont créés à partir d'un seul et unique texte non liturgique. Entre ces deux tendances, on trouve une préférence pour l'écriture de propres*, qui explique cette direction progressive vers une « clarification » de l'emploi du texte. Ce phénomène va de pair avec l'attention particulière prêtée à la prosodie et à la compréhension du texte dans la musique de Heinrich Isaac, qui fait en outre souvent appel à l'écriture homophonique*. À l'importance du texte, Heinrich Isaac allie un traitement musical particulier, où le langage harmonique est plein de modernité, les mélodies d'une grande inspiration et le contrepoint* parfaitement maîtrisé.

Plusieurs motets de Isaac sont en outre doués d'une dimension politique. Il en est ainsi de *Virgo prudentissima*, motet à six voix probablement composé vers 1507, à l'occasion de la diète de Constance. Par les mots « *pro sacro Imperio, pro Caesare Maximiliano* », le

motet prend ainsi les traits d'une prière à la Vierge pour son intercession en faveur du couronnement de Maximilien I^{er} comme empereur du Saint-Empire romain germanique. Le « Georgius » dont il est question dans la seconde partie est Jurij (Georg) Slatkonja, Kapellmeister de Maximilien et futur évêque de Vienne, et probablement auteur du texte. Le plainchant* *Virgo prudentissima* est l'antienne* du *Magnificat* des premières vêpres lors de la fête de l'Assomption.

Optime divino/Da pacem/Sacerdos et pontifex est un autre motet à six voix de dimension politique de Isaac. Il s'agit d'un hommage à Léon X Giovanni de Médicis – fils de Laurent le Magnifique, élu pape en 1513. Il fut sans doute composé pour accompagner la rencontre du nouveau pape avec le cardinal Matthäus Lang, chancelier de l'empereur. Ici, la tradition du motet de circonstance est respectée : le motet est polytextuel et fait appel à un double *cantus firmus**.

Écrit, tout comme le *Salve regina* de Josquin, sur la chanson *Comme femme desconfortée* de Gilles Binchois, le motet *Angeli archangeli/Comme femme desconfortée* à six voix a fait couler beaucoup d'encre. Les musicologues se sont ainsi interrogés sur sa destination. Pour David Rothenberg, il s'agit d'une œuvre mariale destinée à l'Assomption de la Vierge. Pour A. M. Cummings, il s'agirait plutôt d'une œuvre paraliturgique. Selon lui, la propriété plurielle du texte – et de surcroît d'origine profane – empêche l'œuvre d'être associée à un moment précis de la liturgie, mais serait plutôt caractéristique d'une pratique antérieure à la Réforme et à la Contre-Réforme attribuant au motet l'unique fonction d'« ajout gratuit et décoratif à la liturgie ».

Antienne : Dans la liturgie, refrain chanté avant et après un psaume.

Cantus firmus : Mélodie empruntée à un chant profane ou sacré servant de base à une composition.

Contrepoint : Art de l'écriture musicale impliquant la superposition de lignes mélodiques d'égale importance.

Imitation : Reprise par une ou plusieurs autre(s) voix d'un motif préalablement exposé.

Homophonie : Passage musical dont le texte est prononcé simultanément par plusieurs voix.

Ostinato : Répétition obstinée d'un motif musical.

Plain-chant : Synonyme de chant grégorien.

Propre : Partie chantée de la messe dont le texte varie en fonction des circonstances. Les principaux propres sont l'introït, le graduel, l'alleluia, le chant d'offertoire et le chant de communion. Il se distingue de l'ordinaire de la messe, qui comprend le Kyrie, le Gloria, le Credo, le Sanctus et l'Agnus Dei.

Tenor : À différencier du ténor dans la division moderne des tessitures (soprano, alto, ténor et basse). Le *tenor* est la voix à laquelle est généralement confiée le *cantus firmus*. Dans un effectif à quatre voix, il est généralement entouré de part et d'autre du *contra-tenor bassus* (plus grave) et du *contra-tenor altus* (plus aigu). La voix de *superius* surplombe le tout. Dans un effectif plus conséquent, chacune des voix peut-être doublée.



© Albert Roosenburg

PETER PHILLIPS

LEIDING · DIRECTION

NL “Het was fantastisch om Peter Phillips te zien dirigeren. Ik zou hem graag eens observeren vanuit het koor, om zo volop te kunnen ervaren hoezeer de muziek bezit van hem neemt.” Deze woorden van een recensent van de Britse krant *The Observer* getuigen van het totale engagement van de Engelse koorleider. Phillips is oprichter van The Tallis Scholars en heeft al meer dan 2000 concerten en een 60-tal cd's met dit ensemble op zijn palmares staan. Daarnaast wordt hij geregeld gevraagd om met koren als de BBC Singers, Musica Reservata Barcelona en Collegium Vocale Gent te dirigeren. Hij heeft zijn leven gewijd aan het onderzoek naar, en de uitvoering van polyfonie uit de renaissance. Het Franse Ministerie van Cultuur benoemde hem tot Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres voor zijn jarenlange bijdrage aan het verspreiden van de Franse cultuur. In 2016 kwamen een album uit, gewijd aan de missen van Josquin Desprez met The Tallis Scholars (Gimell), en de cd *Viri Galilaei: Favourite Anthems from Merton* met het Choir of Merton College en Benjamin Nicholas (Delphian).

FR « C'était tellement merveilleux de voir Peter Phillips diriger. Je me suis pris à souhaiter contempler Phillips du point de vue du chœur, pour pouvoir expérimenter pleinement la façon dont la musique l'habite. » Ces mots écrits par un critique du journal britannique *The Observer* témoignent de l'engagement entier du chef de chœur anglais. Fondateur des Tallis Scholars, Peter Phillips a réalisé à la tête de cet ensemble de renommée mondiale pas moins de 2000 concertes et une soixantaine d'enregistrements. Il est en outre régulièrement invité à diriger des ensembles vocaux tels que les BBC Singers, Musica Reservata Barcelona et le Collegium Vocale Gent. Ce musicien passionné a dédié sa vie à la recherche et à l'interprétation de la polyphonie de la Renaissance. Le ministère français de la culture lui a décerné le titre de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres pour sa contribution à la reconnaissance de la culture française. En 2016 Peter Phillips a sorti un album dédié aux messes de Josquin Desprez avec les Tallis Scholars (Gimell), ainsi que le disque *Viri Galilaei: Favourite Anthems from Merton* avec le Choir of Merton College et Benjamin Nicholas (Delphian).



© Jacques Verrees

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

NL Het Chœur de Chambre de Namur werd in 1987 opgericht door het Centre d'Art Vocal et de Musique Ancienne. De artistieke leiding is sinds 2010 in handen van de Argentijn Leonardo García Alarcón. Het koor werkt geregeld samen met prestigieuze dirigenten als Jean Tubéry, Marc Minkowski, Philippe Herreweghe en Jordi Savall. Het brengt een gevarieerd repertoire, van middeleeuwse muziek tot hedendaags, met extra aandacht voor het muzikale erfgoed van de eigen streek. In de loop der jaren heeft het koor een uitgebreide en vaak bekroonde discografie opgebouwd. Recent verscheen bij het label Ricercar *Canticum Canticorum*, een cd met werk van Orlandus Lassus in samenwerking met het barokensemble Clematis. Het Chœur de Chambre de Namur geniet de steun van de Communauté Française Wallonie-Bruxelles (afdeling muziek en dans), de Nationale Loterij en de Stad en de Provincie Namen.

FR Fondé en 1987 par le Centre d'Art Vocal et de Musique Ancienne, le Chœur de Chambre de Namur est placé, depuis 2010, sous la direction artistique de Leonardo García Alarcón. Tout au long de son parcours, le chœur a collaboré avec des chefs prestigieux tels que Jean Tubéry, Marc Minkowski, Philippe Herreweghe ou Jordi Savall. Il aborde un répertoire étendu, allant de la musique médiévale à la musique contemporaine, avec un intérêt plus particulier pour le patrimoine musical de sa région. Au fil des ans, le chœur s'est forgé une vaste discographie couronnée de nombreuses récompenses. Son disque *Canticum Canticorum* consacré à Roland de Lassus et enregistré avec l'ensemble de musique baroque Clematis, est récemment paru sur le label Ricercar. Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien du Service de la musique et de la danse de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Loterie Nationale, de la Ville et de la Province de Namur.

sopraan 1 · soprano 1

Julie Calbete
Elke Janssens
Amélie Renglet

sopraan 2 · soprano 2

Guillaume Houcke
Pauline Yarak

alt · alto

Dina Hussein

contraténor · contre-ténor

Jean-Sébastien Beauvais
Jérôme Vavasseur

haute-contre

Matthieu Peyregne
Renaud Tripathi

tenor · ténor

Peter De Laurentiis
Eric Francois
Serge Goubioud

bariton · baryton

Sergio Ladu
Jean-Marie Marchal

bas · basse

Etienne Debaisieux
Hubert Deny
Philippe Favette

HEINRICH ISAAC

Regina caeli laetare

Regina caeli laetare, alleluia.
Quia quem meruisti portare,
alleluia.
Resurrexit sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Virgo prudentissima

Virgo prudentissima, quae pia
gaudia mundo attulit, ut sphaeras
omnes transcendit et astra sub
nitidis pedibus radiis, et luce
chorusca liquit. Et ordinibus
iam circumsepta novenis ter
tribus atque ierachiis excepta.
Supremi ante Dei faciem steterat,
patrona reorum. Dicite, qui colitis
splendentia culmina Olympi.
Spiritus proceres, archangeli et
angeli et almae virtutesque throni,
vos principum et amina sancta,
vosque potestates et tu dominatio
caeli, flammantes cherubim, verbo
seraphinque creati, an vos laetiae
tantus perfuderit unquam sensus
ut aeterni matrem vidisse tonantis
consessum. Caelo, terraque,
marique potentem reginam, cuius
numen modo spiritus omnis et
genus humanum merito veneratur,
adorat ?
Vos, Michael, Gabriel, Raphael
testamur ad aures illius, ut castas
fundetis vota precesque pro sacro
imperio, pro Caesare Maximiliano;
det Virgo omnipotens hostes
superare malignos; restituat populis
pacem terrisque salute. Hoc tibi
devota Carmen Georgius arte
ordinat. Augusti Cantor rectorque
Capellae. Sclatkonius praesul
Petinensis, sedulus omni. Se in

HEINRICH ISAAC
Regina caeli laetare

Koningin des hemels, verheug u,
alleluja,
omdat Hij, die gij waardig geweest zijt
te dragen, alleluja,
Verrezen is, zoals Hij gezegd had,
alleluja.
Bid God voor ons, alleluia.

Virgo prudentissima

Toen de zeer wijze Maagd, die de
wereld een heilige vreugde schonk,
boven de hemelse sferen verdween en
de sterren onder haar stralende voeten
achterliet, in een stralend licht, werd ze
omringd door de negen engelenkoren
en werd ze ontvangen door de negen
hiërarchieën. Als beschermster van de
zondaars stond ze voor de almachtige
God. Gij die in de glinsterende hoogtes
van de Hemel verblijft: aanvoerders
van de hemelse Legioenen, Engelen
en Aartsengelen, weldadige Deugden,
Tronen der Heerschappijen, heilige
legers, Machten, hemelse Rijken, vurige
Cherubijnen, Serafijnen, geboren uit
het Woord, zegt of gij ooit overweldigd
werd door zo'n groot gevoel van
vreugde, als toen gij de hemelse raad
van de eeuwige en almachtige Moeder
aanschouwde.

Gij zijt het die wij aanroepen: Michaël,
Gabriël en Raphaël, om in haar zuivere
oren onze gebeden en smeebeden
voor het heilige Rijk en Keizer
Maximiliaan in te fluisteren. Dat de
almachtige Maagd hem de overwinning
moge schenken over zijn wrede
vijanden, en de vrede terugbrengen
onder de volkeren, en welzijn in het
land. Met talent en geloof herhaalt
Georgius, Voorzanger en Kapelmeester
van de Keizer, deze hymne voor u. De
Beschermer van Oostenrijk, die in alles

HEINRICH ISAAC
Regina caeli laetare

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,
car Celui que vous avez mérité de porter
dans votre sein, alléluia,
est ressuscité comme Il l'a dit, alléluia.
Priez Dieu pour nous, alléluia.

Virgo prudentissima

Quand la très sage Vierge, qui apporta au
monde une sainte joie, disparut par-delà
toutes les sphères et laissa les astres
sous ses pieds brillants, dans une lumière
radieuse, elle fut entourée par les neuf
chœurs des anges et reçue par les neuf
Hiérarchies. Protectrice des pécheurs, elle
se tint devant Dieu tout-puissant. Vous qui
séjourniez dans les hauteurs étincelantes
du Ciel, chefs des Légions du Ciel, Anges
et Archanges, Vertus bienfaisantes, et
vous Trônes des Principautés, vous saintes
armées, vous Puissances, Empires du Ciel,
vous Chérubin ardent, et vous Séraphin,
nés du Verbe, dites si jamais un tel
sentiment de joie vous a envahis comme
au moment où vous vîtes l'assemblée de
la Mère du Tout-Puissant éternel.
Elle est la Reine, puissante au ciel, sur
terre et sur mer, dont tous les esprits et
tous les hommes glorifient et révèrent à
juste titre la majesté. C'est vous que nous
invoquons, Michel, Gabriel et Raphaël,
pour glisser dans ses chastes oreilles nos
prières et nos suppliques pour le saint
Empire et pour l'Empereur Maximilien.
Que la Vierge toute-puissante lui accorde
de vaincre ses cruels ennemis, et de
ramener la paix parmi les nations et la
sécurité dans le pays. Avec talent et foi,
Georgius, Préchantre et Kapellmeister
de l'Empereur, répète cette hymne pour
vous. Le Protecteur de l'Autriche, diligent
en toutes choses, se recommande avec

tua commendat studio pia gaudia,
mater. Praecipuum tamen est illi
quo assumpta fuisti, quo tu pulchra
ut luna micas electa es, et ut sol.

JOSQUIN DESPREZ
**Stabat Mater / Comme femme
desconfortée**

Stabat Mater dolorosa
Juxta crucem lacrymosa,
Dum pendebat Filius.

Cujus animam gementem,
Contristantem et dolentem
Pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater Unigeniti.

Quae maerebat et dolebat,
Et tremebat, dum videbat
Nati poenas inclyti.

Quis est homo qui non fleret,
Christi Matrem si videret
In tanto supplicio?

Quis non posset contristari,
Piam Matrem contemplari
Dolentem cum filio?

Pro peccatis suae gentis,
Vidit Jesum in tormentis,
Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum,
Dum emisit spiritum.

Eia Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris,

ijverig is, beveelt zich met vurigheid aan
uw vrome vreugde, o Moeder. Maar de
hoogste plaats komt Hem toe, die u heeft
opgenomen en door wie gij schittert,
mooi als de maan, volmaakt als de zon.

JOSQUIN DESPREZ
Stabat Mater / Comme femme
desconfortée

De diepbedroefde Moeder
Stond wenend bij het kruis
Terwijl haar Zoon daar hing.

Haar klagende ziel,
Medelijdend en vol smart,
Werd als door een zwaard doorstoken.

O hoe bedroefd en aangedaan
Was die gezegende
Moeder van de Enig-geborene.

Die rouwde en treurde
En beefde terwijl zij zag
De foltering van haar glorieuze zoon.

Welk mens zou niet huilen
Bij het zien van Christus' Moeder
In zo'n marteling?

Wie zou niet mede lijden
Bij het aanschouwen van de vrome Moeder
Lijdend samen met haar Zoon?

Voor de zonden van zijn volk
Zag zij Jezus bij de folteringen
En een geseling ondergaan.

Zag zij haar geliefde zoon
Sterven in eenzaamheid
Toen hij de geest gaf.

Ach Moeder, bron van liefde
Laat mij de kracht van het verdriet voelen

ferveur à tes suaves joies, Mère. La place la
plus haute, cependant, revient à celui par qui
tu fus enlevée et à travers qui tu brilles, belle
comme la lune, aussi parfaite que le soleil.

JOSQUIN DESPREZ
Stabat Mater / Comme femme
desconfortée

Elle était debout, la Mère, malgré sa douleur,
En larmes, près de la croix,
Tandis que son Fils subissait son calvaire.

Alors, son âme gémissante,
Toute triste et toute dolente,
Un glaive transperça.

Qu'elle était triste, anéantie,
La femme entre toutes bénie,
La Mère du Fils de Dieu !

Dans le chagrin qui la poignait,
Cette tendre Mère pleurait
Son Fils mourant sous ses yeux.

Quel homme sans verser de pleurs
Verrait la Mère du Seigneur
Endurer si grand supplice ?

Qui pourrait dans l'indifférence
Contempler en cette souffrance
La Mère auprès de son Fils ?

Pour toutes les fautes humaines,
Elle vit Jésus dans la peine
Et sous les fouets meurtri.

Elle vit l'Enfant bien-aimé
Mourant seul, abandonné,
Et soudain rendre l'esprit.

Ô Mère, source de tendresse,
Fais-moi sentir grande tristesse

Fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum deum,
Ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.
Tui nati vulnerati,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide.

Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.

Iuxta crucem tecum stare,
Te libenter sociare
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
Jam mihi non sis amara,
Fac me tecum plangere.

Fac, ut portem Christi mortem,
Passionis ejus sortem,
Et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,
Cruce hac inebriari,
Ob amorem filii.

Inflammatum et accensus,
Per te Virgo sim defensum
In die iudicii.

Fac me cruce custodiri,
Morte Christi praemuniri
Confoveri gratia.

Quando corpus morietur
Fac ut animae donetur
Paradisi gloria.

Amen.

Opdat ik met U treuren kan.

Maak dat mijn hart gaat branden
Bij het liefhebben van Christus de Heer,
Opdat ik Hem behage.

Heilige Moeder, zorg ervoor,
Grif de wonden van de gekruisigde
Diep in mijn hart.
Van uw gewonde zoon
Die zich verwaardigde zo voor mij te lijden,
Deel met mij zijn pijnen.

Laat mij oprecht met u wenen
De gekruisigde beklagen
Zolang ik leef.

Met U bij het kruis staan
En gretig te delen
In uw klagen wil ik.

Uitverkoren Maagd der Maagden,
Moge u voor mij niet meer verbitterd zijn
Laat mij met u klagen.

Laat mij dragen Christus' dood
En het lot van zijn lijden
En zijn wonden gedenken.

Laat zijn wonden mij wonden,
Het kruis mij in een roes brengen
Wegens de liefde voor uw Zoon.

In vlam gezet en aangestoken,
Door U, Maagd, moge ik verdedigd worden
Op de dag des oordeels.

Laat het kruis mij beschermen,
Christus' dood mij wapenen
En mij met Genade vervullen.

Als mijn lichaam sterft,
Maak dat mijn ziel gegeven wordt
De glorie van het Paradijs!

Amen.

Pour que je pleure avec toi.

Fais que mon âme soit de feu
Dans l'amour du Seigneur mon Dieu :
Que je Lui plaise avec toi.

Mère sainte, daigne imprimer
Les plaies de Jésus crucifié
En mon cœur très fortement.
Pour moi, ton Fils voulut mourir,
Aussi donne-moi de souffrir
Une part de Ses tourments.

Donne-moi de pleurer en toute vérité,
Comme toi près du Crucifié,
Tant que je vivrai !

Je désire auprès de la croix
Me tenir, debout avec toi,
Dans ta plainte et ta souffrance.

Vierge des vierges, toute pure,
Ne sois pas envers moi trop dure,
Fais que je pleure avec toi.

Du Christ fais-moi porter la mort,
Revivre le douloureux sort
Et les plaies, au fond de moi.

Fais que Ses propres plaies me blessent,
Que la croix me donne l'ivresse
Du Sang versé par ton Fils.

Je crains les flammes éternelles;
Ô Vierge, assure ma tutelle
À l'heure de la justice.

Ô Christ, à l'heure de partir,
Puisse ta Mère me conduire
À la palme des vainqueurs.

À l'heure où mon corps va mourir,
À mon âme, fais obtenir
La gloire du paradis.

Amen.

HEINRICH ISAAC

**Optime divino / Da pacem /
Sacerdos et pontifex**

Optime divino date munere
pastor ovili,
Tandem qui laceri medicus gregis
ulcera sanes,
Sis foelix pecori et nobis tuque
ipse beatus.
Sit totum pacare gregem tibi
cura perennis;
Reddatur pax alma tuis pax aurea
saeptis,
Et tua, qua polles, tam blando
fistula cantu
Foedere cornipetas concordi
vinciat agnos.
Reginam volucrum regi tibi iunge
ferarum,
Reddatur vobis ut abactis vestra
Chimaeris.
Postmodum concordēs generosi
pectoris iras
In Turcas animate, lupos et
monstra Canopi.
Nulla gregi quadrupes, volucris
ve inimica resistet,
Dum videant aquilamque ducem
verumque leonem,
Haec pia Caesarei cantores vota
frequentant.

Vobis religio parque est
reverentia recti.
Vis animi et pietas clementiaque
insita vobis.
Par mundi imperium et gladius
debetur utrique.
Vera ergo auspiciis vigeat
sapientia vestris
Floreat et sanctis cum moribus
inclita virtus;
Sit suus ingenuis honor artibus et
sua merces.
Tum Medico exsultent colles et
pascua plaudant

HEINRICH ISAAC

**Optime divino / Da pacem / Sacerdos
et pontifex**

Zeer edele herder, die als een
geschenk uit de hemel aan de kudde
werd geschonken,
Arts die eindelijk de kwalen van je
gewonde kudde geneest,
wees een bron van zegen voor je
kudde en voor ons, en wees ook zelf
gezegend.

Dat het welzijn van je kudde je
eeuwige zorg mag zijn;
dat de weldadige rust, de gouden
vrede, mag terugkeren naar je
schaapskooien,
en dat je herdersfluit, waarop je
uitblinkt, met zijn strelende gezang
je gehoornde lammeren met een pact
van eendracht mag binden.

Dat de koningin van de vogels zich
bij je mag voegen, o koning van de
dieren.

En dat, eenmaal de drogbeelden
verjaagd, je kudde je opnieuw
rechtmatig mag toekomen.
Ontsteek daarna de woede die je in je
edele hart bewaart,
tegen de Turken, de wolven en
monsters van Canopus.

Geen beesten noch vijandige vogels
zullen de kudde te lijf durven gaan
wanneer ze de arend aan hun hoofd
zullen zien, en de leeuw zelf.
Zij die de lof van de Caesar zingen,
echoën deze heilige gebeden.

In jullie leven religie en verering van
het recht samen.

In jullie zijn vastheid van geest,
vroomheid en barmhartigheid
geworteld.

Ook de soevereiniteit over de wereld
en het zwaard komen jullie beiden toe.
Dat aldus de ware wijsheid onder jullie
leiding mag gedijen,

HEINRICH ISAAC

**Optime divino / Da pacem /
Sacerdos et pontifex**

Très noble pasteur, accordé au
troupeau comme un don du ciel,
Médecin, qui guéris enfin les maux
de ton troupeau blessé,
sois source de bénédiction pour ton
troupeau et pour nous, et sois toi-
même béni.

Que le bien-être de ton troupeau
soit ton souci éternel ;
que la paix bienfaisante, la paix
dorée, revienne à tes bercails,
et que ton pipeau, sur lequel
tu excelles, ce pipeau au chant
caressant,
lie tes agneaux cornus par un pacte
de concorde.

Que la reine des oiseaux se joigne à
toi, roi des animaux.

Et qu'une fois chassées les
Chimères, votre troupeau vous
revienne de juste droit.

Puis enflamme la colère
retenue dans votre noble cœur
contre les Turcs, loups et monstres
de Canope.

Ni bête ni oiseau hostile n'oseront
affronter le troupeau
lorsqu'ils verront l'aigle à sa tête, et
le lion lui-même.

À ces saintes prières, ceux qui
chantent les louanges de César font
écho.

En vous cohabitent religion et
vénération du droit.

En vous sont enracinées fermeté
d'esprit, piété et miséricorde.

La souveraineté sur le monde et
l'épée vous sont dues également
à tous les deux.

Ainsi, que la vraie sagesse prospère
sous votre conduite,
et que la vertu glorieuse

Pontifici et tanto laetatur Caesare
mundus.
Haec pia Caesarei cantores vota
frequentant.

Amen.

Tenor I

Da pacem Domine in diebus nostris:
quia non est alius qui pugnet pro
nobis,
nisi tu Deus noster.

Tenor II

Sacerdos et pontifex et virtutum
artifex,
bonus pastor in populo.
Sic placuisti Domino.

pausa

en dat de roemrijke deugd in
heiligheid mag bloeien.
Mogen de vrije kunsten hun billijke
beloning krijgen.
Dat aldus de heuvels hun vreugde aan
de Arts mogen ontlenen, en dat de
weilanden
de Paus bejubelen, en dat de wereld
zich in zo'n grote Caesar verheugen.
Zij die de lof van de Caesar zingen,
echoën deze heilige gebeden.

Amen.

Tenor I

Geef vrede, Heer, in onze dagen:
want er is geen ander die voor ons
strijdt
dan Gij, Onze God.

Tenor II

Priester et bisschop, schepper van alle
deugden,
goede herder van uw mensen,
u hebt de Heer tevredengesteld.

pauze

s'épanouisse de sainte manière.
Puissent les arts libéraux recevoir leur
juste récompense.
Qu'ainsi les collines tirent leur
allégresse du Médecin et que les
pâturages acclament
le Pontife, et que le monde se
réjouisse d'un si grand César.
À ces saintes prières ceux qui
chantent les louanges de César font
écho.

Amen.

Tenor I

Donne la paix, Seigneur, à nos jours,
car il n'y a personne d'autre que Toi,
notre Dieu, qui combatte pour nous.

Tenor II

Prêtre et Pontife, auteur de grandes
choses,
Bon berger parmi le peuple,
Qui a plu à Dieu.

pauze

JOSQUIN DESPREZ

Praeter rerum seriem

Praeter rerum seriem parit Deum et
hominem, Virgo mater, nec virtangit
virginem, nec prolis originem
novit pater. Virtus Sancti Spiritus
opus illud coelitus operatur initus
et exitus partus tui penitus, quis
scrutatur? Dei providentia, quae
disponit omnia tam suave, tua
puerperia transfer in palacia, mater,
ave.

JOSQUIN DESPREZ

& HEINRICH ISAAC

Salve Regina

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii [H]
evae,
Ad te suspiramus, gementes et
flentes,
In hac lacrimarum valle.
Eja ergo, Advocata nostra,
Illos tuos misericordes oculos ad
nos converte
Et Jesum, benedictum fructum
ventris tui,
Nobis, post hoc exilium, ostende,
O clemens, O pia, O dulcis Virgo
Maria.

**JOSQUIN DESPREZ
Praeter rerum seriem**

Vreemd aan de orde der dingen wordt God als mens voortgebracht door een maagdelijke Moeder. Geen man beroert de maagd, de oorsprong van het kind kent geen vader. De kracht van de Heilige Geest doet dit hemelse werk geschieden. Begin en eind van je zwangerschap: wie zal het doorgronden? Gods voorzorg, die alles zo liefelijk inricht. Je bevalling hult zich in geheimenis. Moeder, wees gegroet.

**JOSQUIN DESPREZ
& HEINRICH ISAAC
Salve Regina**

Wees gegroet, koningin, moeder van barmhartigheid;
ons leven, onze vreugde en onze hoop,
wees gegroet.
Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;
tot u smeken wij, zuchtend en wenend
in dit dal van tranen.
Daarom dan, onze voorspreekster,
keer naar ons uw barmhartige ogen.
En toon ons, na deze ballingschap,
Jezus de gezegende vrucht van uw schoot.
O goedertieren, o liefdevolle, o zoete
maagd Maria.

**JOSQUIN DESPREZ
Praeter rerum seriem**

Au-delà de toute compréhension, la Vierge mère a engendré Dieu en tant qu'homme. Encore vierge, elle ne fut pas touchée par un homme, et le père de l'enfant ne fut pas à son origine. Cela fut accompli du haut des cieux par le pouvoir de l'Esprit Saint. Qui peut concevoir la profondeur de ton travail à son début et à sa fin ? La providence divine, qui ordonne tout avec une telle perfection. Toi qui guides tes enfants au cœur des mystères, nous te saluons, ô Mère.

**JOSQUIN DESPREZ
& HEINRICH ISAAC
Salve Regina**

Salut, Reine, mère de miséricorde ;
notre vie, notre douceur et notre
espérance, salut.
Vers toi nous crions, nous les enfants
d'Ève exilés.
Vers toi nous soupirons, gémissant et
pleurant dans cette vallée de larmes.
Alors, toi qui es notre avocate,
tourne vers nous tes yeux pleins de
miséricorde.
Et après cet exil, montre-nous
Jésus, le fruit béni de ton sein,
Ô clémente, bienveillante et douce Vierge
Marie.

HEINRICH ISAAC

**Angeli archangeli / Comme femme
desconfortée**

Angeli, Archangeli, Throni et
Dominationes,
Principatus et Potestates, Virtutes
coelorum,
Cherubim atque Seraphim,
Patriarchae et Prophetae, sancti legis
Doctores,
Apostoli, omnes Christi Martyres,
sancti Confessores, Virgines Domini,
Anachoritae:
Sanctique omnes, intercedite pro
nobis.

Te gloriosus Apostolorum chorus,
te Prophetarum laudabilis numerus,
te Martyrum candidatus laudat
exercitus.

Te omnes sancti et electi voce
confitentur unanimes,
beata Trinitas, unus Deus.

Amen.

HEINRICH ISAAC

**Angeli archangeli / Comme femme
desconfortée**

Engelen, Aartsengelen, Tronen en
Heerschappijen,
Vorstendommen en Machten, hemelse
Deugden,
Cherubijnen en Serafijnen,
Patriarchen en Profeten, heilige Leraren
van de wet,
Apostelen, alle Martelaars van Christus,
heilige Belijders, Maagden van de Heer,
Anachoreten:
gij alle Heiligen, kom voor ons
tussenbeide.

U looft het roemvolle koor der
Apostelen,
het lofwaardige getal der Profeten,
de blanke stoet der Martelaars.
U, gezegende Drie-Eenheid, ene God,
belijden alle heiligen en uitverkorenen
eenstemming.

Amen.

HEINRICH ISAAC

**Angeli archangeli / Comme femme
desconfortée**

Anges, Archanges, Trônes et
Dominations,
Principautés et Puissances, Vertues
célestes,
Chérubins et Séraphins,
Patriarches et Prophètes, saints
Docteurs de la loi,
Apôtres, tous les Martyrs du Christ,
saints Confesseurs, Vierges du Seigneur,
Anachorètes :
vous tous les Saints, intercédez pour
nous.

Le chœur glorieux des Apôtres,
la troupe vénérable des Prophètes,
l'éclatante armée de Martyres te
chantent des louanges.
Tous les saints et les élus te confessent
d'une voix,
ô Trinité bénie, Dieu unique.

Amen.

MUSIC-OPERA.COM

OPERA - CONCERT - BALLET - FESTIVAL ● ● ● ●

Réservez vos billets de spectacle dans le monde entier

Vous trouverez sur music-opera.com :

Des billets pour plus de 500 maisons d'opéra, salles de concert et festivals, en France et à l'étranger :

l'Opéra national de Paris, le Teatro La Fenice de Venise, l'Opéra de Vienne, le Deutsche Oper de Berlin, La Scala de Milan, etc...

L'agenda de grands artistes comme C. Bartoli, J. Kaufmann, R. Alagna, JD. Florez, A. Netrebko...

Des promotions sur les billets de spectacles ...

Des idées de voyages avec différentes sélections de temps-forts ...

Pour plus d'informations, contactez :

Music & Opera

Tél: +33 (0) 1 53 59 39 29

E-mail : reservation@music-opera.com

www.music-opera.com



THE SPACE BETWEEN THE NOTES

SCHRIJVERS OVER MUZIEK
DE LA MUSIQUE ET DES MOTS ·

ALI BADER: WOLFGANG AMADEUS MOZART

BOZAR nodigt auteurs uit om zich te laten inspireren door het muziekprogramma van BOZAR. Speciaal voor ons concertpubliek schreven ze literaire hommages aan hun favoriete componisten en muzikanten, die elke maand te lezen zijn in de concertprogrammaboekjes van BOZAR. De teksten zijn ook gebundeld in de aparte publicatie *The Space between the Notes*, die te koop is in de BOZAR BOUTIK. De schrijver Ali Bader schreef over Mozart naar aanleiding van diverse uitvoeringen van zijn werk in het Paleis voor Schone kunsten.

BOZAR invite des écrivains à se laisser inspirer par sa programmation musicale. Chacun d'eux a tenu à rendre hommage à son compositeur ou musicien favori au travers d'un texte publié dans nos programmes de concert. Ces textes font également l'objet du recueil *The Space between the Notes*, en vente à la BOZAR BOUTIK. L'écrivain Ali Bader a partagé sa passion pour Mozart à l'occasion de plusieurs concerts consacrés au compositeur au Palais des Beaux-Arts.

MOZART, DE VUILE VERRADER

Urenlang staren we naar het gezicht van de president op het televisiescherm, naar de bewegingen van zijn ogen, zijn handen, zijn lichaam. Een president die glimlacht, met dromerige, intelligente, glinsterende ogen. Een president die nadenkt. Een president die plannen maakt. Een president die naar de toekomst kijkt. De close-ups houden stil bij zijn ogen, zijn fronsende wenkbrauwen, zijn snor en lippen, de camera spiedt zijn geringste bewegingen af. Op de achtergrond klinkt sfeervolle klassieke muziek, die een meeslepende uitwerking heeft, het lijkt wel alsof we ons in een stille romantische film bevinden.

Zo kunnen we urenlang kijken naar *Het nieuws van de President*, een programma waarin hij tijdens zijn dagelijkse bezigheden

wordt gevolgd: als hij eet, rondloopt of gasten ontvangt.

Het programma werd niet nu en dan uitgezonden, maar elke dag, jaren aan één stuk, vanaf mijn prille kindertijd totdat ik Irak heb verlaten. Ik ken dit viriele wrede gezicht met zijn pikzwarte snor, norske uitdrukking en bruine ogen al zolang als mijn herinnering teruggaat.

Terwijl die dromerige, verfijnde muziek opklonk, nam zijn gezicht het hele scherm in beslag.

Soms ging deze erotische vertoning de hele dag door. Als ik 's middags thuiskwam van school, gooide ik mijn tas op de bank in de woonkamer en keek naar de televisie waar, onder begeleiding van dezelfde muziek, het beeld van de

president het hele scherm vulde. Ik ging de keuken in, liep naar de tuin, keerde naar de woonkamer terug. De televisie stond nog altijd aan, in een lege kamer, en de muziek vulde het hele huis, of liever, ze vulde het hele land. De muziek werd door de camera begeleid, en niet andersom. Langzaam, bedachtzaam volgde ze al zijn bewegingen, en het kon niet anders of wij werden betoverd door dit gezicht, deze handen, deze statige, krachtige gestalte.

Het programma moest onze liefde voor de president opwekken, en velen zijn dan ook echt verliefd op hem geworden. Sommigen van mijn klasgenoten spraken met zoveel vuur over hem dat er iets masochistisch van het misbruik leek uit te gaan. Maar ik worstelde met een ander probleem dan mijn leeftijdsgenoten. De meesten van mijn familieleden waren Trotskistische intellectuelen, een groep die toentertijd aan gruwelijke terreur blootstond. Het gebeurde geregeld dat een van mijn familieleden spoorloos verdween. Ik wist dus maar al te goed dat dit geen romantische film was met een knappe acteur, maar een horrorfilm met in de hoofdrol een misdadige beroepsmoordenaar.

Nadat mijn roman *Papa Sartre* verschenen was, verliet ik Irak. Ik had geen keus, maar moest weggaan en vluchten, van de ene plek naar de andere. Na een lange zwerftocht door steden en landen, met overnachtingen in hotels en op straat, kwam ik in Brussel aan.

Het beeld van de president verdween volledig uit mijn geheugen. Zijn trekken vervaagden. Zelfs zijn bewegingen kon ik me niet langer herinneren. Er bleef niets van hem over, behalve zijn naam die nog altijd hard in mijn oren weergalmde. En toen, op een dag in de eerste maand van mijn verblijf in Brussel, nodigde een vriendin me uit voor een concert waar een aantal stukken van Mozart zouden

worden gespeeld.

We gingen samen naar het concert. Het vond plaats in de grote woonkamer van een oud negentiende-eeuws huis waar dichte rijen stoelen neergezet waren. Mijn vriendin en ik gingen in het midden van een rij zitten, aan alle kanten door genodigden omringd.

Zodra de eerste tonen weerklonken, voelde ik een hevige schok, een emotie die niet met woorden te beschrijven valt. Ik schreeuwde het uit: 'Is die muziek van Mozart? Hoe durft hij!'

Mijn vriendin maande me aan stil te zijn. Maar ik kreeg mijn gevoelens niet onder controle. Om de een of andere reden sloeg de schok om in een onbedaarlijke slappe lach. Ik hield mijn hand voor mijn mond en huilend van het lachen dook ik weg achter de vorige stoel.

Mijn vriendin voelde zich vreselijk opgelaten, mijn gedrag werkte trouwens iedereen op de zenuwen. Helaas kon ik mijn plaats alleen verlaten als iedereen voor me opstond, wat het concert pas echt zou verstoren. Er zat dus niets anders op dan te blijven zitten.

Ik weet niet hoe het kwam dat het al die tijd uit mijn geheugen gewiste beeld van de president me op dat moment weer zo haarscherp voor de geest stond. Terwijl de muziek aanzwol en afnam, drongen de bijbehorende beelden van de president mijn geheugen binnen, zoals ik hem altijd had gezien. Ik werd overweldigd door verscheurende emoties, zat gevangen, vastgeplakt op mijn stoel, niet in staat om te vluchten. Ik moest de muziek helemaal uithoren.

Ik wist niet dat de muziek die op tv werd gespeeld van Mozart was. Ik had het me nooit afgevraagd.

De pijn en haatgevoelens die door de muziek werden opgewekt, deden me denken aan *De Dood en het Meisje*, een toneelstuk van Ariel Dorfman over een voormalig gevangene in een

Latijns-Amerikaanse dictatuur. Ze werd geblinddoekt door de gevangenisarts die haar folterde en verkrachtte, en ondertussen naar muziek van Franz Schubert luisterde. Dorfman gebruikt het weemoedige strijkkwartet om aan te geven hoe vreselijk de vrouw leed, telkens als ze het stuk opnieuw hoorde,

hoe schrijnend de pijn en de vernedering waren die ermee gepaard gingen.

Zo ongeveer voelde ik me toen. Slachtoffer van een soort fysiek misbruik en foltering, onder begeleiding van de lieflijkste muziek op aarde, de muziek van Mozart. (Vertaling: Ferida Jawad)

MOZART, CE TRÂÎTRE

Des heures durant, l'écran du téléviseur nous renvoyait le visage du président, le mouvement de ses yeux, ses mains, son corps. Le président qui sourit, les yeux rêveurs, intelligents, brillants. Le président qui réfléchit. Le président qui planifie. Le président qui regarde au loin. Des gros plans s'attardent sur ses pupilles, ses sourcils froncés, sa moustache et ses lèvres. La caméra épie le moindre de ses gestes. Le tout sur un fond mélodieux de musique classique douce qui nous inspire et nous emporte comme si nous étions dans un film sentimental muet.

Ainsi, pendant des heures et des heures, l'émission intitulée *Nouvelles du Président* nous présentait son quotidien : le président en train de manger, de marcher, d'accueillir des invités... Cette émission ne fut pas l'histoire d'un jour ou deux ; elle couvrit de longues années, depuis ma plus tendre enfance jusqu'à mon départ de l'Irak. J'ai toujours connu ses traits virils et féroces, sa moustache parfaitement noire, son visage revêché, ses yeux aux reflets bruns. Son visage occupait tout l'écran et la musique raffinée et poétique emplissait nos oreilles.

Ce show érotique pouvait durer des heures, voire une journée entière. En rentrant de l'école l'après-midi, je jetais mon cartable sur le canapé du salon. Un regard vers le téléviseur, et je tombais

sur l'image du président qui remplissait l'écran et cette même musique l'accompagnait. J'entrais dans la cuisine, j'allais au jardin, je revenais au salon. Le téléviseur était toujours allumé sans personne dans la pièce. Cette musique emplissait non seulement la maison, mais aussi le pays dans sa totalité. C'était la caméra qui accompagnait la musique, et non l'inverse. Elle dessinait tous ses mouvements, lentement, calmement. Nous ne pouvions qu'être ensorcelés par ce visage, ces mains, cette silhouette longue et forte.

Le but du programme était de nous faire aimer notre président. J'en connais beaucoup qui sont véritablement tombés amoureux de lui. Certains de mes camarades d'école parlaient de lui avec une passion intense, une sorte d'attrance masochiste pour ce viol. Pour ma part, la situation était différente : la plupart des membres de ma famille étaient des intellectuels trotskistes, soit l'un des groupes les plus exposés à une répression extrêmement violente à cette époque. De temps en temps, l'un de mes proches venait à disparaître, sans laisser de traces. J'étais donc conscient que ce film n'était pas un film sentimental avec un héros charmant, mais bien un film d'horreur avec un assassin professionnel.

J'ai quitté l'Irak après la publication de mon roman *Papa Sartre*. Je n'avais pas le

travers les villes, les frontières, les hôtels et les rues, j'arrivai à Bruxelles. L'image du président devint complètement floue dans ma tête. Ses traits s'effacèrent. J'oubliai même ses mouvements. Il ne me restait plus que son nom qui résonnait durement dans mes oreilles. Un jour, le premier mois de mon arrivée à Bruxelles, une amie m'invita à un concert où seraient joués certains morceaux de Mozart.

Nous nous rendîmes ensemble là où le concert allait se donner, dans une ancienne bâtisse datant du XIX^e siècle. Dans l'immense salon, les chaises étaient disposées en rangs très serrés. Nous nous assîmes au centre. Les autres invités se placèrent tout autour de nous.

Je fus frappé de plein fouet par la première note, qui laissa en moi un sentiment indescriptible. Je m'écriai : « Cette musique est de Mozart ? Le traître ! »

Mon amie me demanda de me tenir tranquille. Mais je ne parvenais pas à maîtriser mes émotions. Je ne sais pas pourquoi ce choc se transforma en un fou rire. Je mis la main devant ma bouche et me penchai pour me cacher derrière le dossier, riant aux larmes.

Mon comportement embarrassait mon amie et la salle entière fut perturbée. Malheureusement, il m'était impossible de partir sans faire se lever toute une partie de l'assemblée, ce qui aurait évidemment gâché le concert. J'étais obligé de rester.

Je ne sais pas comment l'image du président, depuis longtemps effacée de ma mémoire, avait ainsi ressurgi, claire et nette. Au fur et à mesure que les notes montaient et descendaient, les mouvements du président envahissaient ma mémoire, en chœur avec la musique, identiques à l'image douloureuse du passé. J'étais prisonnier de ma chaise, forcé de supporter les souvenirs cruels que m'apportait cette musique.

Je ne savais pas que les symphonies diffusées à la télévision étaient de Mozart. Je ne m'étais jamais posé la question.

La douleur et la haine liées à cette musique me rappellent la pièce d'Ariel Dorfman, *La jeune fille et la mort*, qui raconte l'histoire d'une ancienne détenue sous une dictature en Amérique du Sud. Le médecin de la prison lui bandait les yeux pour la torturer et la violer, tout en écoutant le *Quatuor à cordes* de Franz Schubert. Dorfman utilise cette musique mélancolique pour décrire l'ampleur de la déchirure dont la victime souffrait chaque fois qu'elle entendait ce morceau et que la douleur et le malaise qui lui étaient associés refaisaient surface dans sa mémoire.

Tel était mon sentiment à ce moment-là. Une sorte de viol, ou de torture, accompagné par la musique la plus délicate qui soit : celle de Mozart.

(Traduction : Maité Graisse)

Ali Bader is een Irakese schrijver die in Brussel woont. Hij won diverse literaire prijzen en heeft 12 romans uitgebracht, waarvan twee in het Engels werden vertaald: *Papa Sartre* (2009) en *The Tobacco Keeper* (2012). *Papa Sartre* verscheen in 2014 ook in Franse vertaling bij de gerenommeerde Parijse uitgeverij Seuil.

Ali Bader est né à Bagdad et vit aujourd'hui à Bruxelles. Grand chroniqueur de la petite histoire irakienne, il a publié 12 romans, s'imposant comme l'une des voix les plus originales de sa génération. *Papa Sartre* (Seuil, 2014), qui a été couronné par plusieurs prix littéraires dans le monde arabe, est la première de ses œuvres à être traduite en français.



CHANGEZ D'AIRS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateavieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Lievrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquerau • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie
Nationale
Loterij



Banque Nationale Bank
DE BELGIË VAN BELGIË

Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS
FORTIS

Deloitte.

Media partners · Partenaires médias



BELGIQUE



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC

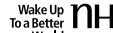


Stichtingen · Foundations

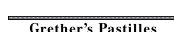
FOUNDATION



Promotiepartners · Partenaires promotionnels



Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



SANDTON HOTELS
www.sandtonhotels.eu

BO ZAR

Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

30.11.2016 · 20:00

Woe · Mer · CNS

Ricercar Consort

**De Engelse gouden eeuw · L'âge d'or
anglais**

Philippe Pierlot, leiding, viola da
gamba · direction, viole de gambe
Philippe Pierlot, Kaori Uemura, Rainer
Zipperling, leiding, viola da gamba ·
direction, viole de gambe
Maria Keohane, sopraan · soprano
Maude Gratton, klavecimbel, orgel ·
clavecin, orgue
Sophie Gent, Tuomo Suni, viool · violon
Werken van · Œuvres de *William Byrd*,
William Lawes, *Henry Purcell*
Coprod.: Ricercar Consort

15.12.2016 · 20:30

Don · Jeu · MIN

Huelgas Ensemble

**De spiegel van Claudio · Le miroir de
Claudio**

Paul Van Nevel, leiding · direction
Claudio Monteverdi, *Missa da capella*
"In illo tempore"
Nicola Vicentino, *Laura che 'l verde*
lauro à 5
Cesari Tudine d'Atri, *Amor i'ho molti e*
molt' anni pianto
Giaches de Wert, *Mia benigna fortuna*
à 5
Luca Marenzio, *Solo e pensoso à 5*

13.03.2017 · 20:00

Maa · Lun · HH

Stile Antico

In a Strange Land

Coprod.: Klarafestival

17.05.2017 · 20:00

Woe · Mer · HLB

Chœur de chambre de Namur,

Cappella Mediterranea

L'Orfeo

Leonardo García Alarcón, leiding ·
direction
Valerio Contaldo, Orfeo
Francesca Aspromonte, La Musica,
Euridice
Mariana Flores, Messagiera, Speranza
Anna Reinhold, Proserpina
Gianluca Burato, Plutone
Salvo Vitale, Caronte
Caroline Weynants, Ninfa
Claudio Monteverdi, *L'Orfeo*
Partners · Partenaire: RTBF - Musiq'3

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponibile en farmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

BO ZAR



“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”

Contact: corp@bozar.be · +32 2 507 84 45



WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts

warwickhotels.com

BMW EfficientDynamics
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

www.bmw.be



**Sheer
Driving Pleasure**

ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): www.bmw.be

4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO₂